

УДК 81'276.6:62
Doi 10.26456/vtfilol/2025.2.252

Проблема синонимии при переводе медицинских терминов

К.А. Пряжникова

Тверской государственной университет, г. Тверь

Рассматриваются проблемы перевода английского медицинского текста, связанные с явлением синонимии в медицинской терминологии. Представлен анализ явлений синонимии среди полных английских медицинских терминов и терминов-аббревиатур.

Ключевые слова: перевод, термин, аббревиатура, эпонимия, синонимия.

Термины представляют собой одну из наиболее значимых и неотъемлемых частей любой научной дисциплины, в том числе и медицины.

При этом перевод медицинских текстов представляет собой определённую сложность именно из-за медицинской терминологии, которая обладает своей уникальной структурой и динамикой. Она не является однородной и включает в себя два основных пласта: первый – это устойчивые термины греко-латинского происхождения, которые составляют основу медицинского языка. Второй пласт терминологии более динамичен и подвержен изменениям. Сюда входят термины, связанные с новыми технологиями и методами лечения. Этот пласт терминологии создает дополнительную сложность для переводчика, который должен быть в курсе таких изменений.

Одной из наиболее серьезных проблем, с которой сталкиваются переводчики, является терминологическая синонимия. В медицинской практике одному термину может соответствовать несколько синонимов. Например, слово “анальгезия” может быть заменено на “обезболивание”, “анальгетическая терапия” или “обезболивающее действие”. Каждый из этих синонимов может иметь свои оттенки значений и контексты использования, что делает выбор правильного термина критически важным. Например, в одном случае уместно точный, специализированный термин, в то время как в другом – более общее и понятное непрофессионалу слово.

Медицинский перевод охватывает широкий спектр текстов, включая выписки из истории болезни, научные статьи, инструкции по применению лекарственных препаратов и многое другое.

Одной из ключевых характеристик медицинских текстов является наличие строгих семантико-стилевых ограничений. Медицинская документация должна быть написана ясным и однозначным языком, поскольку неверное истолкование информации

может привести к серьезным последствиям для здоровья пациента. Терминология в этом смысле также представляет собой отдельную сложность, поскольку является макросистемой, состоящей из множества подсистем, и, как отмечает А.Е. Бельская, цитируя М.П. Барсукову, термины различных субсистем взаимодействуют на уровне макросистемы [2], что создает дополнительные трудности при переводе.

Современные специалисты в области языкознания отмечают несколько распространенных проблем, с которыми переводчики сталкиваются при переводе практически любого вида медицинских текстов. Как указывает Ю.С. Филиппович, одной из таких проблем является наличие синонимов в терминологии [7].

С семантической точки зрения, синонимы можно разделить на два типа: эквивалентные и интерпретационные [4]. Понимание этих категорий имеет большое значение, особенно в контексте перевода. Эквивалентные синонимы отображают один и тот же мотивирующий признак, но выражены разными корневыми или словообразовательными элементами [там же]. Например, слова “умный” и “разумный” могут быть использованы в одном и том же контексте, так как оба обозначают схожие качества человека. Их использование может зависеть от стилистических предпочтений автора или от контекста, в котором они употребляются, но смысл остаётся неизменным.

Интерпретационные синонимы, в отличие от эквивалентных, отображают различные мотивирующие признаки [там же]. Это означает, что выбор одного из таких синонимов может существенно изменить смысл высказывания.

Одной из ключевых особенностей, которая является причиной появления терминологической синонимии в медицине, являются эпонимные термины (термины-эпонимы), на которые мы хотим обратить особое внимание. Эти термины формируются на основе собственных имен и чаще всего представляют собой антропонимы. В научной терминологии эпонимия относится к терминам, которые содержат имена ученых, сделавших определенные научные открытия в области медицины. Многие из таких эпонимных терминов вступают в отношения синонимии, что делает их довольно распространёнными в медицинской терминологии, охватывающей различные тематические группы [6: 87].

В подобных ситуациях имя собственное выполняет несколько ключевых функций. Во-первых, оно помогает выделить конкретный объект среди других схожих. Во-вторых, имя собственное способствует индивидуализации этого объекта, делая его уникальным. В-третьих, оно служит для идентификации объекта, позволяя нам точно его определить. Суть имени собственного заключается в его связи с денотатом, то есть с тем предметом или явлением, которое оно обозначает. Однако само по

себе имя собственное не несет никакой информации о характеристиках объекта. Оно не описывает его и не передает ни истинных, ни ложных сведений. Имя собственное нельзя перевести или перефразировать [2: 327], так как его значение связано исключительно с конкретным объектом, который оно обозначает. «Именно по этой причине в медицинской терминологии для обозначения предмета или явления, изначально названного именем собственным, рано или поздно появляется ряд синонимичных наименований, в структуре и содержании которых отражены какие-либо признаки обозначаемого понятия» [там же].

Ярким примером данного процесса является заболевание, вызываемое вирусным поражением клеток печени и известное как инфекционный (эпидемический) гепатит. Это заболевание было открыто в 1888 году русским ученым С.П. Боткиным, и вначале в английской медицинской терминологии это заболевание было обозначено как *Botkin's* – *болезнь Боткина*. Тем не менее, в повседневной речи, а также в художественных, публицистических и научных текстах, используются его синонимы: *hepatitis* – гепатит, *jaundice* – *желтуха* (*yellowish discolouring of the skin, tissues, and body fluids caused by the presence of colouring matter from the bile*) [1].

Все три термина несут в себе определенную смысловую нагрузку и отражают различные аспекты природы заболевания, как с научной, так и с обыденной точки зрения, на что переводчик обязан обращать внимание в процессе работы. Так, несмотря на то что имя собственное (*Боткин*) указывает на конкретного человека, оно не может в полной мере отразить содержание и природу заболевания, так как не дает представления о механизме болезни и ее клинических проявлениях.

С научной точки зрения, более точным и информативным является термин *hepatitis*. Этот термин происходит от латинских слов “*infectio*” (вносить вред, заражать) и “*hepar*” (печень), а также греческого суффикса “*-itis*”, который обозначает воспалительный процесс. Таким образом, *hepatitis* можно перевести как “воспалительное заболевание печени”. Этот термин отражает результат обобщения научных знаний о заболевании. В отличие от *Botkin's*, он более точно описывает патологический процесс, происходящий в организме, и позволяет медицинским специалистам лучше понять природу заболевания. В этом контексте *hepatitis* включает в себя научное-теоретическое знание.

Термин *jaundice* в свою очередь представляет собой более простое и обыденное обозначение заболевания. Он происходит от старофранцузского слова “*jaunice*”, что означает “*yellowness*”. Этот термин отражает внешний признак, который наиболее заметен при вирусном гепатите – желтушность кожи и слизистых оболочек. Мы предполагаем, что данный термин сформировался на основе наблюдений людей, страдающих этим заболеванием. При закупорке

желчного протока часть желчи попадает в кровь, что и приводит к желтушности.

Таким образом, термины *Botkin's, hepatitis, jaundice* представляют собой разные аспекты одного и того же заболевания. Каждый из них отражает определенный уровень понимания и восприятия вирусного гепатита – от исторического и научного до обыденного. Понимание этих терминов важно не только для носителей языка, но и для переводчика, который должен понимать суть и природу слова, чтобы подобрать наиболее адекватный перевод термина.

Положительные стороны феномена синонимии можно охарактеризовать несколькими ключевыми моментами:

1. Чем разнообразнее система синонимов в языке, тем более полно и ярко она отражает восприятие мира современными медицинскими специалистами.

2. Синонимические отношения помогают уточнить функции каждой конкретной единицы в пределах синонимического ряда, придавая ей уникальное место и значение.

3. Синонимия также наделяет каждую единицу валентностными характеристиками, что способствует определению уровня её взаимодействия с другими лексическими единицами как внутри данного синонимического ряда, так и за его пределами [5: 9].

Основным негативным аспектом синонимии в английских медицинских аббревиатурах является наличие нескольких обозначений, которые используются для обозначения одного и того же понятия. Из-за множества синонимов может возникнуть путаница, что усложняет общение между специалистами и может привести к ошибкам в интерпретации информации.

Одним из важных факторов возникновения синонимии является развитие одной и той же области знаний в различных странах и на разных языках. В условиях глобализации происходят интенсивные обмены информацией, что, в свою очередь, приводит к заимствованию терминов и аббревиатур. В результате, в одном языке могут существовать два полных синонима (значения полностью совпадают), один из которых может быть исконным, а другой – заимствованным из другого языка.

Например, аббревиатура *OT*, которая расшифровывается как *old tuberculin* (*старый туберкулин Коха*) была вытеснена аббревиатурой *AT*, являющейся её немецким аналогом (*Alt Tuberculin Koch*). В этом случае, можно наблюдать, как одна из аббревиатур становится доминирующей и постепенно вытесняет другую из обихода.

Другим примером может служить аббревиатура *MD*, которая в латинском языке означает "*Medicinae Doctor*" (доктор медицины), что представляет собой высшую учёную степень в области медицины. Эта

аббревиатура осталась доминирующей, в то время как её англоязычный аналог *DM (Doctor of Medicine)* не прижился в медицинской практике.

Иногда происходит так, что семантические оттенки и варианты толкования одной и той же медицинской аббревиатуры развиваются независимо друг от друга. В таких случаях их значения могут постепенно разграничиваться, и отношения между ними становятся гиперонимо-гипонимическими. Например, аббревиатура *CHD* может означать как “*congenital heart disease*” (врождённый порок сердца), так и “*cyanotic heart disease*” (цианотический порок сердца), что указывает на различные аспекты одного и того же заболевания.

Кроме того, одним из важных факторов возникновения синонимии среди терминов-аббревиатур является подход ученых к исследованию одних и тех же явлений с различных точек зрения, что позволяет выявлять множество характерных признаков одного и того же понятия.

Пример: такие медицинские термины, как атипичная пневмония, обозначаемая аббревиатурой *AP (atypical pneumonia)*, и тяжёлый острый респираторный синдром, сокращаемый до *SARS (severe acute respiratory syndrome)*. Эти две аббревиатуры являются полными синонимами, поскольку их значения полностью совпадают, однако подход к их интерпретации может различаться.

Среди полных синонимов мы находим и аббревиатуры *CD (Crohn's disease)* и *TI (terminal ileitis)*. Обе они относятся к заболеваниям, связанным с воспалением кишечника, но раскрывают свои значения по-разному. Аббревиатура *CD* связывает болезнь с именем её первооткрывателя, американского врача Б.Б. Крона, который жил с 1884 по 1983 год. Аббревиатура *TI* акцентирует внимание на характере заболевания, указывая на воспалительный процесс, а также на его локализацию – терминальный илеит касается определённой части подвздошной кишки, которая граничит со слепой кишкой. Таким образом, хотя оба термина относятся к одному и тому же заболеванию, акценты в их значениях различаются.

Терминология является важной и многослойной частью языка, которая не ограничивается лишь обозначением конкретных объектов и явлений. Понимание переводчиком термина как лексической единицы, являющейся инструментом формирования смыслов, помогает глубже осознать то, как язык формирует наше восприятие мира и как он может быть использован для эффективной коммуникации в различных сферах человеческой деятельности.

Список литературы

1. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. М., 2005. 1242 с.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. М.: Изд-во Наука, 1976. 327 с.

3. Бельская А.Е. Проблема синонимии в переводе медицинских текстов с английского языка на русский. URL: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1481621880> (дата обращения: 05.04.2025).
4. Деревлева Н.В., Шульга А.А. О некоторых проблемах перевода англоязычной медицинской литературы, связанных с широким развитием синонимии в медицинской терминологии // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2009. № 3. С. 131–132.
5. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: на фоне их русских и французских аналогов. URL: <https://www.dissercat.com/content/angliiskie-meditsinskie-abbreviatury-kak-chast-professionalnoi-yazykovoi-kartiny-mira-na-fon> (дата обращения: 06.04.2025)
6. Федина Е. А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2013. 199 с.
7. Филиппович Ю.С. Особенности специализированного перевода медицинского текста студентами медицинского университета. URL: <https://www.jchr.com/jour/article/view/33> (дата обращения: 05.04.2025).

Об авторе:

ПРЯЖНИКОВА Ксения Александровна – аспирант 3 курса, кафедра герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: kenia.pryazhnikova@yandex.ru

The problem of synonymy in translating medical terms

К.А. Pryazhnikova

Tver State University, Tver

The problems of translation of English medical texts related to the phenomenon of synonymy in medical terminology are considered. The analysis of the phenomena of synonymy among full English medical terms and abbreviated terms is presented.

Keywords: *translation, term, abbreviation, eponymy, synonymy.*

About author:

PRYAZHNIKOVA Kseniya Aleksandrovna – postgraduate student of the 3^d year, the Department of Hermeneutical Linguodidactics and English Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova Str., 33), e-mail: kenia.pryazhnikova@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 30.03.25
Подписана в печать 10.04.25